

柏林藏回鹘文《长阿含经》写本残片研究*

阿依达尔·米尔卡马力 孙炳晗

[提要] 《长阿含经》是北传佛教《四阿含》之一，共22卷，30部经，于公元413年（后秦）由佛陀耶舍、竺佛念译出，但梵文原典已失传。回鹘文《长阿含经》以节选翻译的形式译自汉文，译者不详，据正字法特点可判断翻译年代为元代。目前考证出的回鹘文《长阿含经》写本残片共计14件，分藏在柏林、圣彼得堡、伦敦、敦煌、北京等地。本文对柏林勃兰登堡科学院所藏9件回鹘文草体写本残片进行录文、汉译、及语文学注释，确认其属于《长阿含经》第14卷，且部分残片可以相互缀合。

[关键词] 柏林收集品 回鹘文 《长阿含经》 缀合

一 引言

《长阿含经》(Dīrghāgama)是早期佛教基本经典《四阿含》之一，是其中篇幅较长的经文的合集。《长阿含经》的完整文本早已失传，但在中亚曾出土许多与其相关的梵文残片(Hartmann 2004:119-137)。《长阿含经》的内容相对完整地保存在汉译《长阿含经》和巴利文《长部》(Dīghanikāya)中。汉文《长阿含经》为佛陀耶舍、竺佛念于后秦弘始十五年(413年)译出，合计22卷，共收录30部经。巴利文《长部》为上座部所传，共收录34部经，其中大部分经可以与汉文本对应(Silk 2015:50-52)。

汉文《四阿含》都曾被译成回鹘文。现已刊布的回鹘文《阿含经》残片有100余件，其中《长阿含经》残片共计12件，分别收藏于柏林(柏林勃兰登堡科学院、亚洲艺术博物馆)、圣彼得堡(俄罗斯科学院东方文献研究所)、敦煌(敦煌研究院)、北京(中国国家图书馆)。另有两件残片已被比定为回鹘文《长阿含经》，分别收藏于伦敦(大英图书馆，8212/1869)和柏林(柏林勃兰登堡科学院，Mainz 22)，笔者将另撰文研究^①。

本文的研究对象是柏林勃兰登堡科学院(Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften)收藏的九件草体回鹘文《长阿含经》残片，编号分别为Ch/U 7033、Ch/U 6284、

* 本文系教育部人文社会科学一般项目“敦煌莫高窟北区石窟出土回鹘文文献整理与研究(23YJA740001)”、中国历史研究院“绝学”学科扶持计划“回鹘文献学(2024JXZ006)”阶段性成果。德国国家图书馆(Staatsbibliothek zu Berlin)及柏林勃兰登堡科学院(Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften)授权笔者研究德藏吐鲁番文书中未刊布的回鹘文《阿含经》文献，并允许笔者刊登相关文书的图片。论文撰写过程中得到阿不都热西提·亚库甫教授、Peter Zieme(茨默)教授和Simone-Christiane Raschmann博士的帮助，匿名审稿专家提出宝贵修改意见，在此谨致谢忱！文中错漏概由笔者负责。

^① 2017年以前刊布的回鹘文《阿含经》文献的相关信息，见Kasai et al(2017:26-31)。此后刊布的文献，见阿依达尔·米尔卡马力(2020:123-133)和张铁山(2021:6-11)相关研究。

Ch/U 8164、Ch/U 6159a、Ch/U 6397、Ch/U 7533、Ch/U 6585、Ch/U 6159b、U 5439。这组文书的正面内容为汉文《贤劫经》。在 2017 年出版的《斯德哥尔摩斯文赫定收集品中的回鹘文〈阿含经〉残片》(*The Old Uyghur Āgama Fragments Preserved in the Sven Hedin Collection, Stockholm*)一书的导论中,作者整理了当时所知全部回鹘文《阿含经》文献的目录,其中《长阿含经》目录收录了 Ch/U 8164、Ch/U 6159a、Ch/U 6585 三件,并说明由 Peter Zieme 识别,但具体内容未曾刊布(Kasai et al 2017:26)。2021 年出版的《德国东方写本目录》下的《古突厥语写本·卷四》(VOHD 13, 12)中也收录了这组文书,并在原有基础上又补充了两个编号,分别为 Ch/U 6159b、Ch/U 6397(Özertural 2021:299-301)。该书仅介绍了五件残片的纸张、形制等基本信息,并未释读其内容,故这组文书有待系统、全面研究。

除此五件外,笔者又从德藏文书中找到出自同一写本的另四件残片,其编号分别为 Ch/U 7033、Ch/U 6284、Ch/U 7533、U 5439。根据文书正面汉文以及背面回鹘文的内容、笔迹、纸张形制、纸缝位置等信息,确认上述残片可以缀合。缀合的 A 部分(Ch/U 7033 + Ch/U 6284 + Ch/U 8164)虽不能与 B 部分(Ch/U 6159a + Ch/U 6397 + Ch/U 7533 + Ch/U 6585 + Ch/U 6159b + U 5439)完全拼接,但其纸张、行距、字体、笔迹完全一致,内容亦可前后衔接,应是被撕裂的同一写本。经考证,这组回鹘文写本残片译自汉文《长阿含经》卷 14《梵动经》,主要讲述佛陀以外道善念梵志及其弟子梵摩达作为例子,反驳外道的故事。从语言和书写特征看,该写本与其他回鹘文《阿含经》相一致:①回鹘文内容为汉文原文的节选翻译,不是完整译本;②回鹘文中夹写的汉字皆来自汉文《阿含经》,且只取一字,仅起便于查找原文的标记作用;③回鹘文译文遵循汉文语序,以便于与汉文原文对照使用。下面对该写本残片进行拉丁字母转写,并附汉文译文和语文学注释^①。

二 转 写

A. Ch/U 7033 + Ch/U 6284 + Ch/U 8164 (图 1)

- 01 []
 02 [özüngüz]-l(ä)r čomruly-lu[q batyuluq]
 03 [s]ävinč üzä ögirm[äk] a[zq(ï)y]a
 04 [tıltaı tsı] ıryapat č(a)hšap(a)t-[lïy yorıq] üzä miđik prtakčan
 05 [] äšidmāk[li]g-l(ä)r ö[tgürmäz]-l(ä)r täring yörüg-l(ä)rig
 06 [qayu kör]miš-l(ä)ri üz[ä činınča kertüs]inča ögär-l(ä)r
 07 [köläyürlär o]l(a)r ögä [köl]äyü [] öčüryük ol
 08 [az]q(ï)y-a tıltaı
 09 [tsı ıryapat čahšapatlıy yorıq] üzä 有 nā ärsär
 10 [] čin kertü köngül-kä kiriš-
 11 [] qayu ant(a)γ yoyun erig

^① 凡例:“[]”:残缺部分,其括号内的文字为根据汉文原文、回鹘文平行文本等信息修补:“{ }”:译文中的该符号表示其内容为译者增加的注释或订正。应编辑部要求,本文删除了与回鹘文内容相对应的汉文原文,具体对应情况详见高楠顺次郎、渡边海旭 1924-1934,写本 A 部分 = T01, no. 1, pp. 88c09~89c20; 写本 B 部分 = T01, no. 1, pp. 90b03-91c16。

- 12 [savlar bar ärsär kişi]-l(ä)rig ükliṭṭäči adin-l(a)r
 13 [] bu yoğun erig sav
 14 [uzat]i ädgü sav-l(a)r üzä ök ög-
 15 [irttürüp] 眾 qamay-qa sävä taplayu
 16 [tä]k söz-l(ä)yür-l(ä)r bu sav-l(a)rıy
 17 [a]dınçıy söz-l(ä)yür 不 tutup
 18 [] beş türlüg aş azuq
 19 [] orun-qa barmaq ymä
 20 []iksiz-ig ymä ök
 21 [a]dirt öngi qılmaq
 22 []-qa tayanç oyını
 23 []tyn bärüki i
 24 []in-täki tag
 25 [ba]r adin nom 大
 B. Ch/U 6159a+Ch/U 6397+Ch/U 7533+Ch/U 6585+Ch/U 6159b+U 5439 (图 2)
 26 [] P/L[]L[]
 27 çinyaru tetrü k[änt]ü özi-[ning qayu] körmis-[läri üzä kántü özining tılangurmaqlıy]
 28 ärdäm^①-l(ä)ri üzä muntay tep tesär^② sözläyür^③-l(ä)r 此此 sözläyür-l(ä)r
 29 此 bu ärür törtünç körüm munça tänglig-tin ärtmägü-lüg 入 kirip tört
 30 körüm-l(ä)r-ning içingä m(ä)n ulatı yertinçü ärür ürlüg tep temäk-l(ä)ri
 31 bu tört körüm-l(ä)r-ning için-tin munça t(ä)nglig-tin ärtmiş-in yintäm
 32 m(ä)n ök bilir m(ä)n bu körüm-l(ä)r-ning orun munı munçulayu tutmaq-in
 adq(a)nmaq-in
 33 ymä ök bilir m(ä)n tüş-in utlı-sın ançulayu kälmiş nä ymä bilir m(ä)n yänä
 34 munta arıuq-in ymä näçä bilsär ymä yapşınmaz m(ä)n yapşınmayu tükätmäkim üz
 35 -ä ötrü bulmiş ärür m(ä)n öçmāk amrılmaq-in 何 qayu ärür tep tesär 起 tuşurup
 36 sözakig söz-läyür-l(ä)r 或 azuça ymä ärür ymä azuça ymä birär üdtä bu kalp
 37 söz-läyür yangirtı eṭiltük-tä bolur adin tınl(i)γ bir y(e)g(i)rminç küin-nüng baş
 38 sudur-ıntaqı tag 梵 äzrua arti [] üzä bälgürtüp qilyuq ol
 39 biz-ni 喜 ögürüp qorıy yenig bo[lup ärmägü toṣı]n bolmaq-ta basa basa
 40 qorıy yenig bolup munı üz[ä]çu mäangi qılur-l(a)r olar
 41 oynayu külä ilinçü[läyü mängilämäkintä ätözläri] arıp kävilip ötrü
 42 yittürür-l(ä)r üz[ütlärin tuy]mamaqı ärsär basa
 43 basa qorıy yeni[g uzat]ı turup ol [or]un
 44 -ta birtäm-lät[i] ötlüm öt[lüm bir]

① 原文写作'RD'M, 应写作'RD'M。

② tesär 右侧有删节符号。

③ sözläyür 有修改痕迹, 右侧有删节符号。该词最初写作 sözläşür, 后在原词上将 ş 改作 y, 但不够清楚, 因此作出标记将该词删除, 并于下文注明应为 sözläyür。

45	ikinti-kä k[örüşü	] üzä [	toyin]
46	-l(a)r-niŋ braman-l(a)r-niŋ tep [		]
47	oqıy-u-l(a)rı ymä bar turur P[		]
48	ärtnägülük tegül 異 öngi ayti[γ		]
49	ayıtmış ödtä öngi aytiγ-q[a		]
50	此 bu užik yangluq ol 可 k(ä)rgäk [		]
51	bar mu tüš-i yoq mu tüši [	braman]	
52	-l(a)r keng bilmäk-lig üküš äšid-mä[klig		]
53	bilgä biligi üzä ädgüti [		]
54	l'r manga täring yörüg-l(ä)ri[g	olar]	
55	-nī-ta olar-nī-ta qorqinč [		]
56	nä ymä umuy tayaq qiliq ^① [		]
57	qilinayin birtäm-lig yol [		]
58	muntay kekinč beräyin bu [iš		]
59	ol 以 t[āngridām köz-läri üzä		]
60	körd[äçilär		]

三 汉文译文

A: (01) …… (02) …… (佛陀答曰: 如果有人毁谤佛、法、僧, 你们若是心怀愤怒, 心生害意, 那么你们自己便会) 陷溺…… (03-04) …… (如果有人称誉佛、法、僧, 你们也不足以) 欢喜 (庆幸), ……以 (小缘威) 仪戒 (行), 凡夫 (05) (孤陋寡) 闻, (无法通达) 甚深的义理, (06) (只能) 凭借他们 (所看见) 的 (事物) 如 (实) 地赞叹…… (07-08) …… (他) 们赞叹道: “ (沙门瞿昙) 远离 (于杀, 舍弃兵刃, 怀惭愧心, 慈愍一切” 。这是) 小缘 (09) (威仪戒行) ……若有 (诤讼者, 可以令其和睦, 已和睦者, 可以增其欢喜, 他所说的话从不背离和睦), (10) 真实入心。

(11-12) (沙門瞿曇远离恶口, 若有) 那样的粗言 (伤) 人, 增加他人 (13) (的怨恨), 这样的粗言 (他绝不会说)。(14) (沙门瞿昙经常) 以善言来 (15) (欢悦人心), 众人 (都) 喜爱 (他), (16) (听者从无厌足), 他 (只) 说这样的话。(17) (沙門瞿曇远离) 绮语。(沙門瞿曇) 不执著于 (金银) …… (18) (沙门瞿曇不积攒田宅、种植) 五谷, (19) …… (沙門瞿曇) 所到之处, (衣钵随身, 犹如飞鸟的羽和翮一般从不离身)。(20) …… (21) …… (沙門瞿曇) 远离 (此种行为)。(22) …… (有些沙门、婆罗门享用信众的布施, 又要自己经营生业, 种植树木, 鬼神) 依靠于 (此) …… (有些沙门、婆罗门热衷游戏, 下棋博弈, 八道棋、十道棋, 甚至于百千道棋, 以各种各样的) 游戏 (来娱乐自己) (23) ……从 ……以来 (24) ……如同在 ……的 …… (25) ……有其他的法 ……

B: (26) (若有沙门、婆罗门以敏捷相) 智, (善巧观察, 这可称为) (27) “审谛”, (以) 他 (们) 自己 (所) 见的 (事物), 以 (他们自己的雄辩) (28) 才能, 如此言说: “ (自我

^① 右侧有删除符号。

及世间常住。”)(29)这是第四种见解。(沙门、婆罗门因此认为自我和世间常住,其理由)不超过如此相等的(四种见解。如此一切尽皆)进入四种(30)见解之中,(宣称)自我及世间常住,(31)(无外乎)这四种见解之内,(其理由)相等而不超过。只有(32)(如来)我知道这些观点的趋向、如此执著的(缘由)(33)以及其果报。如来我也知道(34)比这更高明的。虽然知道,但我不执著于此。由于我已经完成不执著,(35)于是我才获得了寂灭。所说是何?他们发起(36)论述说:(“自我及世间,半常半无常”)。或是,{也可以翻译成,或于一时},此劫(37)刚刚完成之时,有部分有情众生(因为福尽、命尽、行尽,从光音天死去,投生于空梵天中,他们便在那里生出爱著之心,复愿其他有情众生一同投生于此处),{(该句译文)同(《阿含经》)第十一卷第一部(38)经中的(语句)}。我们是梵(所)幻化的,(所以是不稳定的、短暂的、短寿的)。(39)(或有众生)喜好欢喜娱乐怠惰偷懒,他们每每(40)嬉笑以娱乐自我。(41)当他们嬉笑(娱乐之时,其身体逐渐)疲惫虚弱,继而(42)失去(记忆)。(他们这样说:“那些有情众生)不会反复出生,(43)(他们不会)轻率(长住嬉笑娱乐),并长住于彼处(44)永(住不变)。(有些有情众生)辗转(45)相(看,相互嫉妒,于是失意,由此命终)。……以……(诸比丘)、(46)诸婆罗门的……,(47){也可读作……}(48)……可叫作“(与此相等)不超过”。(有些比丘、婆罗门是混乱论者),(49)当问(问题)时,对于不同问题(进行胡乱的解答)。(50){此字属误写,需要(加)“可”字}……(51)(善恶业)有果报吗?(善恶业)没有果报吗?

(世间有些比丘、婆罗门)(52)广博多闻,(聪明睿智),(53) 凭借其智慧很好地(区别各种见解)。(54)(如若)向我(询问)诸深奥的义理(时,我无法回答,或有愧)(55)于他,(或)畏惧于他,(作为答案,我要)(56)归依……(57)我要(将其)作为究竟道。(若有人问时)(58) 我要给出如此答案:“此事(如是,此事实,此事异,此事不异,此事非异非不异”。这些是最初的见解。于是沙门、婆罗门异问异答,在四见中,其观点也不过如此)。(59-60)(有比丘、婆罗门)以(天眼知人心智),可以(远)见,(他人虽离他很近,但无法看见他)……

四 语文学注释

03-04. azqīya tīltay tsī iryapat čahšapat-līy yorīq: 汉文作“小缘威仪戒行”,对应巴利文《梵网经》中的 appamattakam oramattakam sīlamattakam,意为“琐碎的、微不足道的戒行”(段晴等 2012:5)。回鹘文译文在第4行残存 iryapat č(a)hšap(a)t,对应其中的“威仪戒”,第8行则保留了[az]q(i)ya tīltay,对应“小缘”,依此可以将其补全为 azqīya tīltay tsī iryapat čahšapat-līy yorīq^①,是对汉文原文的逐字翻译。

09. 有 nā ärsär: 汉文“有诤讼者”的省略译文,其中“诤讼”未译,而是以疑问代词 nā 引导该句,“者”字在回鹘文《阿含经》中固定译作 ärsär 或用条件式-sAr 与之对应,而“诤讼”未译的原因可能是该文前面已经译出,诵经者可以以此类推(关于回鹘文《阿含经》特有的类推译法请参见本文注释第37-38)。

17. [a]dīnčrīy: 由于该词前段残缺,故这里的读法不能完全确定,其中中间的 W 似有改动

^① čahšapatlīy yorīq 对应“戒行”(Jens Wilkens 2021:217)。

痕迹，若认为其改作 Y，则可能补全作 [a]dīnčīy söz-l(ä)yür，对应“绮语”。adīnčīy 有“神圣的，极好的，特殊的”之意（Röhrborn 2015:28-29；Clauson 1972:63），一般在宗教和世俗内容中用作褒义。汉文“绮”意为“华美”，但“绮语”则是贬义^①。故译者可能误解了“绮语”，将其理解为“华美的语言”。

25. 汉文原文有“更有余法”，adīn nom 可对应“余法”，其后的汉字“大”应摘自下一句“甚深微妙大法光明”。

26. 上部仅残留三个字母，可补作 b[i]l[gä bi]l[ig]，对应汉文“智”。汉文原文有“或有沙门、婆罗门有捷疾相智，善能观察，以捷疾相智方便观察”，应对应此句中的“智”字。

27. čīnyaru tetrü: 对应汉文“审谛”。相同的翻译方式另见于斯德哥尔摩民族学博物馆藏一件回鹘文《杂阿含经》文献中（编号 1935.52.0010），其背面第 13 行有：čīnīnča kertü-sinčä čīnyarmiš tetürmiš “真实审谛”（Zieme 2017:166）。

27-28. 第 28 行的 ärdäm 对应汉文“以己辩才”中的“才”。德藏回鹘文《长阿含经》残片（编号 Ch/U 6113）中以 yaraši säčmä tīlangurmaqlīy 对应“辩才应机”，其中省略了对“才”的翻译。据此笔者认为本文中“辩才”应译作 tīlangurmaqlīy ärdäm（Kudara & Zieme 1983:292）。此外，回鹘文《阿含经》中类似的翻译还有 tīlangurmaqlīy küč “辩力”（Wilkens 2017:240）。

29. tänglig-tin ärtmägü-lüg: 对应原文的“齐是不过”，其中“齐”译作 tänglig “相等”，“不过”译作 ärtmägü-lüg “不应超过”“不应越过”，是汉文原文的逐字直译。在巴利文《长部》中，汉文“于四见中，齐是不过”的对应处译作“都是以这四事或其中之一（为理由），没有此外（的理由）”（段晴等 2012:22）。其实，“齐是不过”意为“不过如此，此外没有”，即这些见解包括了所有外道见。从回鹘文译文中很难理解汉文原文的意义，故属误译。

31. ärtmiš: 对应原文“齐是不过”，对照第 29 行的译文，回鹘文译文似漏写了动词 ärt-“过”后的否定成分，其正确形式应为 ärtmämiš。

32. 此行对应汉文原文“唯有如来知此见处”，回鹘文译文为 yintām män ök bilir män bu körümlärning orun。译文将汉文中的“如来”替换为“我”（män）。因该句由如来所说，故译者将主语改为第一人称。其他回鹘文《阿含经》也有依据语境将“如来”替换为“我”的情况（Yukiyo Kasai, Simone-Christiane Raschmann, Peter Zieme 2017:22；Zieme 2017:169-170）；根据其后的同位语 tuṭmaq-īn adq(a)nmaq-īn “执著”、tüş-in utlī-sīn “果报”看，此处的 orun 后漏写了第三人称领属附加成分和宾格，正确形式应译作 orun-īn。

34-35. 此行对应汉文“已不著则得寂灭”。根据上下文，汉文原文中的“已”字应为“己”字之误写，这一点可以从巴利文《梵网经》的平行文本中得到印证^②。回鹘文译者完全按照汉文本用 tükät-“完成”来翻译“己”字。

35-36. tuṭurup sözakig sözläyürlär: 汉文原文“起论言”的逐字译文，tuṭur-对应“起”，sözlä-对应“言”，因此 sözak（或 süzak）应当对应名词“论”。该词写作 swz'k，且对应“论”字，似并非是 Wilkens 所言 süzök “净”的误写（Wilkens 2021:639）。

37. 行首 sözlä-yür 右侧分别有删节符号，这个词明显不应该出现在这里。删去 sözlä-yür 后此句作 bu kalp yangirti eṭiltük-tä “此劫始成”，就通顺易懂。

^① 《一切经音义》对词条“绮语”的解释作“不正”。（C056, no. 1163, p. 986c11-12）

^② 巴利文《梵网经》此句的汉文译文作“由于不执著，自知寂灭”（段晴等 2012:12）。

37-38. *bolur adin tñlīy* 对应汉文原文的“有余众生”，其后的语句未被翻译，且做了注释 *bir y(e)g(i)rminč küinnüng baş sudurıntaqi tåg* “（其译法）同第十一卷的第一部经中的（语句）”。汉文此段完整应为“有余众生福尽、命尽、行尽，从光音天命终，生空梵天中，便于彼处生爱着心，复愿余众生共生此处。”《长阿含经》第十一卷由两部经组成，其中第一部经《阿菟夷经》中有与此段极为相近的内容：“有余众生命尽、行尽，从光音天命终，乃更生余空梵处，于彼起爱，生乐着心，复欲使余众生来生此处。”（T01, no. 1, p. 69b2-5）。译者此处对译文进行省略，并建议此句译文可参考第十一卷中同一类型的句子。显然，译者知道第十一卷有回鹘语译文。

47. *oqıyū-l(a)rī ymā bar turur*: 由于第46行下部残缺，笔者无法确定此句的准确含义，根据现存内容，该句大意应为“也有……的读法”^①。笔者认为该句并非是汉文原文的翻译，而如回鹘文《阿含经》惯用的注释文，或为对前文某一词的订正。

50. *bu užik yangluq ol*: 可译作“该字有误”。此句是对汉文本错字的注释。译者认为汉文本中的某个字错误，需要加一个“可”字。类似的对错字的修改格式也见于其他《阿含经》文献当中，如：斯德哥尔摩民族学博物馆藏一件《杂阿含经》写本中有“乱 *užik yangluq* 辭 *užik kargäk*”，将错写的汉字“乱”改作“辭”（Yakup 2017: 284-285）。依笔者见，译者认为原文“异问异答”为病句，应加“可”字，建议将其改为“异问可异答”。

54-55. *[olar]-nī-ta olar-nī-ta qorqinč*: 对应汉文原文“有愧于彼，于彼有畏”。此句中 *olar-nī-ta* 出现两次，其中第二个 *olar-nī-ta qorqinč* 对应“于彼有畏”，而第一个 *[olar]-nī-ta* 显然是“有愧于彼”的译文，译者完全照搬了汉文语序。回鹘文《阿含经》一般将汉文“于彼”译作 *anta* 或 *olarta*，即第三人称单数或复数的位格形式，但此处 *olar-nī-ta* 作为第三人称代词复数位格在回鹘文献中首次出现，这可能是根据其他代词的变格类推而来，如第二人单数称 *sän* 的位格形式 *sinidä*，第一人复数称 *biz* 的位格形式 *biznidä*，第二人复数称 *siz* 的位格形式 *siznidä*。

57. *birtäm-lig yol*: 对应原文的“究竟道”，又作究竟地、究竟位，指菩萨修行最后证得之妙觉佛果。

59. 以 *t[ängridäm köz-läri üzä]*: 残片仅见夹写汉字“以”及回鹘文 *t* 字，此段对应原文的“以天眼知他心智”中的“以天眼”，故残缺部分补正为其对应词 *t[ängridäm köz-läri üzä]* “以其天眼（知人心智）”。

^① *oqıyū* 是 *oqı-*“叫”“读”的动名词形式。*oqı-*最初的含义是“喊叫、召唤、背诵”，晚期才获得“读”的意思。由于回鹘文《阿含经》的翻译时间当在13世纪以后，故此处的 *oqıyū* 可理解为“读”。参见 Clauson (1972:79), Erdal (1991:468)。

附录 柏林藏回鹘文《长阿含经》残片原文（图 1、2）



图 1 柏林勃兰登堡科学院所藏图片为柏林国家图书馆东方部的寄托品（Ch/U 7033 + Ch/U 6284 + Ch/U 8164）

图 2 柏林勃兰登堡科学院所藏图片为柏林国家图书馆东方部的寄托品（Ch/U 6159a + Ch/U 6397 + Ch/U 7533 + Ch/U 6585 + Ch/U 6159b + U 5439）

参考文献

- 阿依达尔·米尔卡马力. 2020.《国家图书馆藏三件回鹘文〈阿含经〉残叶研究》，《西域研究》第4期。
- 段 晴、皮建军、朱竞旻等译. 2012.《汉译巴利三藏·经藏·长部》，上海：中西书局。
- 张铁山. 2021.《敦煌研究院旧藏两叶回鹘文〈阿含经〉残片研究》，《敦煌学辑刊》第1期。
- 高楠順次郎、渡辺海旭. 1924-1934.《大正新脩大藏经》，东京：东京大正一切经刊行会。
- Clauson, Gerard. 1972. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: The Clarendon Press.
- Erdal, Marcel. 1991. *Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Hartmann, Jens-Uwe. 2004. Content and structures of the Dīrghāgama of the (Mūla-)Sarvāstivādins, *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology (ARIRIAB)* 7: 119-139.
- Kasai, Yukiyo, Simone-Christiane Raschmann, Håkan Wahlquist & Peter Zieme (eds.). 2017. *The Old Uyghur Āgama Fragments Preserved in the Sven Hedin Collection, Stockholm*. Turnhout: Brepols.
- Kasai, Yukiyo, Simone-Christiane Raschmann and Peter Zieme. 2017. Introduction. In Yukiyo Kasai, Simone-Christiane Raschmann, Håkan Wahlquist and Peter Zieme (eds.), *The Old Uyghur Āgama Fragments Preserved in the Sven Hedin Collection, Stockholm*, pp. 17-36. Turnhout: Brepols.
- Kudara, Kōgi & Peter Zieme. 1983. Uigurische Āgama-Fragmente (1). *Altorientalische Forschungen* 10: 269-318.
- Özertural, Zekine. 2021. *Altürkische Handschriften, Teil 4. Varia Buddhica: Buddhistische Gedichte und Kleinere Sūtra-Texte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

- Röhrborn, Klaus. 2015. *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien-Neubearbeitung-II. Nomina-Pronomina-Partikeln. Band 1: a-asvik*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Silk, Jonathan. 2015. *Brill's Encyclopedia of Buddhism Volume 1: Literature and Languages* Leiden/Boston: Brill.
- Wilkens, Jens. 2017. The Old Uyghur translation of the *Bieyi za ahanjing* (1935.52.0012-0015). In Kasai, Yukiyo, Simone-Christiane Raschmann, Håkan Wahlquist & Peter Zieme (eds.), *The Old Uyghur Āgama Fragments Preserved in the Sven Hedin Collection, Stockholm*, pp. 197-280. Turnhout: Brepols.
- Wilkens, Jens. 2021. *Handwörterbuch des Altuigurischen*. Göttingen [Open access: <https://doi.org/10.17875/gup2021-1590>]
- Yakup, Abdurishid. 2017. The Old Uyghur translation of the *Zengyi ahanjing* from the Hedin collection (1935.52.0016). In Yukiyo Kasai, Simone-Christiane Raschmann, Håkan Wahlquist & Peter Zieme (eds.), *The Old Uyghur Āgama Fragments Preserved in the Sven Hedin Collection, Stockholm*, pp. 281-295. Turnhout: Brepols.
- Zieme, Peter. 2017. The exposition of the Four Noble Truths in short extracts from the Sūtras Nos. 407-418 of the *Za ahanjing* (1935.52.0010). In Yukiyo Kasai, Yukiyo, Simone-Christiane Raschmann, Håkan Wahlquist and Peter Zieme (eds.), *The Old Uyghur Āgama Fragments Preserved in the Sven Hedin Collection, Stockholm*, pp. 163-176. Turnhout: Brepols.

A Study on the Old Uighur *Dīrghāgama* Fragments Preserved in Berlin

Aydar MIRKAMAL and SUN Bingham

[Abstract] *Dīrghāgama* is one of the so-called *Four Āgamas* (Si Ahanjing 四阿含经) in Northern Buddhism, with a total of 22 volumes and 30 sūtras. It was translated into Chinese by Buddhayaśas 佛陀耶舍 and Zhu Fonian 竺佛念 in 413 AD (Later Qin dynasty), but the original Sanskrit text has been lost. The Old Uighur *Dīrghāgama* is composed of excerpts translated from the Chinese version during the Yuan dynasty, but the translator is unknown. To date, a total of 14 fragments have been identified and publicized. These texts are scattered all over the world, held in collections in Berlin, St. Petersburg, London as well as Dunhuang and Beijing. In this paper, we present a textual analysis of the nine fragments of *Dīrghāgama* in Old Uighur from the Berlin collection, and confirmed that these Old Uighur *Dīrghāgama* fragments belong to Volume 14, and some can be joined together.

[Keywords] Berlin collection Old Uighur *Dīrghāgama* conjoining

(通信地址: 830046 乌鲁木齐 新疆大学中国语言文学学院
10099 柏林 柏林洪堡大学亚非研究系)

【本文责编 普忠良】